

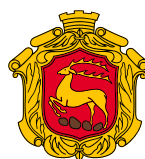
Teatr Lalki i Aktora w Łomży



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



Urząd Marszałkowski
Województwa Podlaskiego



Urząd Miejski
w Łomży



Podlaski
Urząd Wojewódzki



Starostwo Powiatowe
w Łomży



Wójt Gminy
Łomża

Łomża, 8-11.06.2016 r.

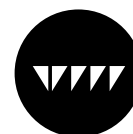
PARTNERZY MEDIALNI



e-teatr.pl



PARTNERZY MEDIALNI



TEATR DLA WAS

WWW. **4 LOMZA** .pl
REGIONALNY PORTAL INTERNETOWY



Wrota Podlasia
www.wrotapodlasia.pl



ORGANIZATOR TEATR LALKI I AKTORA W ŁOMŻY

PATRONAT HONOROWY / HONORARY PATRON

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Senator RP Pani **Anna Maria Anders**
Prezydent Miasta Łomży Pan **Mariusz Chrzanowski**

FESTIWAL ZORGANIZOWANO PRZY WSPÓŁPRACY FESTIVAL IS ORGANIZED WITH THE COOPERATION OF

Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Urzędu Miejskiego w Łomży
Urzędu Marszałkowskiego Województwa Podlaskiego
Wojewody Podlaskiego
Starosty Powiatu Łomżyńskiego
Wójta Gminy Łomża
MOSiR w Łomży
Fundacji Sztuk i Dialogu
Państwowej Wyższej Szkoły Informatyki i Przedsiębiorczości w Łomży
Miejskiego Domu Kultury - Domu Środowisk Twórczych
Fish Can Talk - Skuteczne Szkolenie Językowe, Warszawa
Domu Pomocy Społecznej w Łomży
Sponsorów i osób przyjaznych Teatrowi

DYREKTOR FESTIWALU / THE FESTIVAL DIRECTOR

Jarosław Antoniuk

JURORZY / JURY

Joanna Braun
Marek b. Chodaczyński
Wojciech Kobrzyński
Janusz R. Kowalczyk
Bożena Krystyna Sawicka

GOŚCIE FESTIWALOWI / FESTIVAL GUESTS

są zakwaterowani w Hotelu GROMADA,
ul. Rządowa 1, tel. 86 216 54 51
oraz w Kompleksie Gastronomiczno-Hotelowym Labirynt
ul. Gen. W. Sikorskiego 345, tel. 86 216 29 60

FESTIWAL ODBYWA SIĘ W RAMACH DNI ŁOMŻY FESTIVAL IS ORGANIZED AS A PART OF DAYS OF ŁOMŻA

INFORMACJE

BIURO FESTIWALU / FESTIVAL OFFICE

mieści się w Teatrze Lalki i Aktora,
pl. Niepodległości 14, tel. 86 216 59 55, 86 473 55 66

KLUB FESTIWALOWY / FESTIVAL CLUB

otwarty do godziny 1.00 w kawiarence teatralnej / open until 1.00
in the theatre's cafeteria

RADA KWALIFIKACYJNA / QUALIFYING BOARD

Jarosław Antoniuk
Przemysław Karwowski
Bogdan Szczepański

BIURO ORGANIZACYJNE / ORGANIZATION OFFICE

Dorota Ciwoniuk
Mariola Kamińska
Dorota Prusaczyk

BIURO MIĘDZYNARODOWE / INTERNATIONAL OFFICE

Koordynator: Stephany Eschuk
Monika Arciszewska
Radosław Brzeziński
Natalia Chojnowska
Rafał Kossakowski
Oskar Liberadzki
Izabela Szumowska
Paweł Zalewski

FINANSE / FINANCE

Elwira Milewska

REKLAMA / ADVERTISING

Przemysław Karwowski

SKŁAD I DRUK / TYPESETTING AND PRINTING

Drukarnia LIBRA-PRINT Daniel Puławski
al. Legionów 114 B, 18-400 Łomża

KOORDYNACJA TECHNICZNA TECHNICAL COORDINATION

Ewa Filochowska-Karwowska

REDAKCJA PROGRAMU EDITORIAL PROGRAMME

Mirosław Robert Derewońko

TŁUMACZENIE / TRANSLATION

Radosław Brzeziński



Mariusz Chrzanowski
Prezydent Miasta

WALIZKA 2016

Szanowni Państwo,

Jest mi niezmiernie miło powitać w Łomży wszystkich uczestników, gości i miłośników XXIX Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Walizka. Ogromnie cieszę się, że na początku czerwca nasze miasto ponownie stanie się teatralną stolicą Polski.

O tym, jak dużą rangą zarówno w kraju, jak i zagranicą cieszy się łomżyński Festiwal, świadczy liczba ponad stu zgłoszeń, jakie wpłynęły do organizatorów na tegoroczną edycję. Ostatecznie, w nurcie konkursowym, udział weźmie dziewięć teatrów zagranicznych oraz pięć teatrów z Polski. Nie zabraknie także pozakonkursowych widowisk plenerowych, tak bardzo lubianych przez łomżyńską publiczność, znakomicie promujących Festiwal i cieszących się ogromną popularnością. Ponadto planowane są pokazy iluzjonistyczne, wernisaż oraz promocja albumu. Festiwal zapowiada się więc na niezwykle interesujące i ciekawe wydarzenie artystyczne. Jestem przekonany, że podobnie jak w ubiegłych latach będziemy mogli obejrzeć znakomite spektakle, poznać interesujących twórców i cieszyć się kulturą na wysokim poziomie. To wszystko sprawia, że „Walizka” jest ważną imprezą w łomżyńskim kalendarzu wydarzeń, integrującą społeczność naszego miasta i regionu. Stanowi przez to również doskonałą promocję Łomży, województwa podlaskiego, a śmiem twierdzić, że także kraju.

Życzę udanego pobytu w Łomży, wspaniałych występów, zadowolenia z prezentowanych spektakli, a uczestnikom formuły konkursowej przychylnego oka jury. Niech nasze miasto stanie się dla Państwa drugim domem, do którego z radością będą chcieli Państwo wracać.

Z wyrazami szacunku

Ladies and Gentlemen,

It brings me great honour to welcome all the participants, guests and friends of the XXIX International Theatrical Festival Valise in Łomża. I am very happy that at the beginning of June our city will once again become the theatrical capital of Poland.

The value of the Festival, both in the country and abroad, is signified by over a hundred applications that were submitted for its current edition, with nine foreign and five Polish theatres finally accepted into the competition. Of course it would not be complete without the very popular accompanying open-air events that greatly promote the festival and are so enjoyed by our citizens. But there is more - an illusion show, opening of an exhibition and a promotion of an album. All in all, it seems that the festival will be an incredibly interesting artistic event and I am certain that, like in the previous years, we will have a chance to watch amazing performances, meet interesting creators and enjoy the culture with a capital "C". All this make "Valise" an important event in the life of our city, integrating the local and regional community. It also provides great promotion for Łomża, the Podlaskie voivodship and, I dare say, the entire country.

I wish you all an enjoyable stay in Łomża and wonderful, satisfying performances. I hope that those of you who take part in the competition will fall within the grace of the jury. May our city become like a second home to you that you will gladly return to.

Best regards

*Lomza City Mayor,
Mariusz Chrzanowski*



Jarosław Antoniuk
Dyrektor Festiwalu

WALIZKA 2016

Drodzy Przyjaciele! Szanowni Widzowie!

Łomża od 29 lat otwiera widzów na inne kultury, estetyki, na świat sztuki, teatru, lalek, integracji społecznej, przemawia do mieszkańców poprzez światy przenikające się i dopełniające. Tegoroczny festiwal to przegląd ludzkiej kondycji. Zaproszone teatry w swoich spektaklach sięgają do baśni i mitów, dotykają sytuacji trudnych w życiu człowieka, wyborów – czasami tragicznych, proponują teatr faktów, teatr formy, teatr zaangażowany, który marzy o lepszym życiu człowieka, teatr dialogu i partnerstwa. Idea pozostaje jednak niezmienna – w założeniu jest to festiwal widowisk portatywnych, który ma stworzyć przyjazną przestrzeń do dyskusji i wymiany doświadczeń twórczych.

Wśród zaproszonych na festiwal znalazło się 14 spektakli konkursowych wyłonionych z ponad stu zgłoszeń z 27 krajów świata! Konkursowy program obejmie najnowsze spektakle zrealizowane w teatrach polskich i zagranicznych m.in.: „Labirynty światła” Studia Form Światła, „Ćwiczenia stylistyczne” Teatru Malabar Hotel i Teatru Studio, „Molier” Teatru Animacji, „Dobrze, że jesteś” Teatru Lalki i Aktora z Wałbrzycha, „Narysuj mi baranka” Teatru Ateneum z Katowic, „Jai the sailor” Zipit Company z Hiszpanii, „Król Lear” Malenki Theater z Izraela, „Puppets and Viola Campanica” Theatre Trule z Portugalii, „Biały statek” Charkowskiego Instytutu Sztuki z Ukrainy, „Clockwork Metaphysics” Coppelia Theatre z Włoch, „Wąż” Obwodowego Teatru Lalek z Grodna, „Screen Man” El Theatre de L’ Home Dibuxat z Hiszpanii, „Gęś, śmierć i tulipan” Ljubljana Puppet Theatre ze Słowenii oraz „Exuvia” t Magisch Theatertje z Holandii.

Integralną częścią przeglądu jest plenerowy, interdyscyplinarny nurt „Moje miasto”, w ramach którego codziennie można będzie obejrzeć interesujące wydarzenia pozakonkursowe. Wystąpią: Teatr Pijana Sypialnia z Warszawy, Teatr Klinika Lalek z Wolimierza, Teatr Lalki i Aktora z Łomży oraz Jakub Walkowiak z Poznania z programem iluzjonistycznym dla najmłodszych widzów.

Ważnym elementem programu tegorocznej Walizki będzie twórczość i osobowość Adama Kiliana – wybitnego polskiego scenografa. Zaplanowaliśmy promocję albumu monograficznego „Adam Kilian. Fascynacje”, wydanego przez warszawski Teatr Lalka oraz wystawę lalek, projektów, plakatów Adama Kiliana w Galerii Pod Arkadami.

Życzę wszystkim twórcom i teatrom udanych prezentacji. Widzom życzę wielu wrażeń, wzruszeń i radości, które na długo pozostaną w pamięci. Instytucjom i sponsorom dziękuję za życzliwość i pomoc w realizacji festiwalu.

Dear Friends! Honorary Spectators!

For many years Łomża has opened people to various cultures, aesthetics, the world of art, theatre, puppets, and social integration. It talks to its citizens through intertwined worlds that complement each other. This year's festival is an overview of the human condition. The visiting theatres draw upon fables and myths in their performances, touching difficult situations and, sometimes dramatic, choices in people's lives. They offer the theatre of fact, form, dialogue and partnership as well as the theatre of commitment dreaming of a better life. The underlying idea, however, remains the same – it is a festival of touring performances aimed at creating a friendly space to discuss and exchange artistic experiences.

The Festival will host 14 theatres that have been qualified into the competition out of over 100 application from 27 countries! The programme includes the newest performances produced in Polish and foreign theatres, such as: "Labyrinths of light" by the Forms of Light Studio, "Exercises in Style" by the Malabar Hotel Theatre and the Studio Theatre, "Molier" by the Animation Theatre, "Good you are here" by the Puppet and Actor Theatre from Wałbrzych, "Draw me a lamb" by the Ateneum Theatre from Katowice, "Jai the sailor" by the Zipit Company from Spain, "King Lear" by the Malenki Theater from Izrael, "Puppets and Viola Campanica" by the Trule Theatre from Portugal, "White ship" by the Kharkiv National Institute of Art from Ukraine, "Clockwork Metaphysics" by the Coppelia Theatre from Italy, "Snake" by the Grodno Puppet Theatre, "Screen Man" by El Theatre de L'Home Dibuxat from Spain, "Duck, Death and the Tulip" by the Ljubljana Puppet Theatre from Slovenia and "Exuvia" by t Magisch Theatertje from Holland.

"My city" is an outdoor, interdisciplinary programme that constitutes an integral part of the Festival, featuring interesting daily events that accompany the competition. This year's performers are: the Drunken Bedroom Theatre, the Puppet Clinic Theatre from Wolimierz, the Puppet and Actor Theatre in Łomża and Jakub Walkowiak from Poznań with his illusion show for our youngest viewers.

An important element of this year's edition of Valise will be the work and personality of Adam Kilian, an outstanding Polish scenographer. We have planned a promotional event for a monographic album "Fascinations of Adam Kilian", published by the Warsaw Lalka Theatre, and an exhibition of the author's puppets, projects and posters in the "Pod Arkadami" art gallery.

I wish all the artists and theatres successful presentations and I hope the viewers will experience many exciting, touching and enjoyable moments that will stay in their memory for a long time. Last but not least, I would like to thank all the institutions and sponsors for their goodwill and help with the organization of the Festival.

*Festival Director
Jarosław Antoniuk*

PROGRAM FESTIWALU

8 czerwca 2016 /środa/

- 10.00 **Otwarcie Festiwalu**
- sala Teatru Lalki i Aktora w Łomży, plac Niepodległości 14
- 10.30 **"Wąż"** Grodzieński Teatr Lalek /Białoruś/ - sala Teatru Lalki i Aktora w Łomży
- 12.00 **"Człowiek z ekranu"** El Theatre de L'Home Dibuijat /Hiszpania/
- sala Miejskiego Domu Kultury
- 17.00 **"Metafizyka jak w zegarku"** Coppelia Theatre /Włochy/
- sala Teatru Lalki i Aktora w Łomży
- 18.00 **"Zwyrtła, anioły, diabły i reszta"** Wystawa lalek, projektów, plakatów Adama Kiliana, Galeria pod Arkadami, Stary Rynek 1
- impreza towarzysząca
- 19.00 **"Wodewil Warszawski"** Teatr Pijana Sypialnia/Polska/
- Stary Rynek - impreza towarzysząca

9 czerwca 2016 /czwartek/

- 10.00 **"O Janku żeglarzu"** Zipit Company /Hiszpania/
- sala Teatru Lalki i Aktora w Łomży
- 11.00 **"Geś, Śmierć i Tulipan"** Ljubljana Puppet Theatre /Słowenia/
- sala Miejskiego Domu Kultury
- 12.30 Promocja albumu monograficznego **"Fascynacje Adama Kiliana"**
Domek Pastora, ul. Krzywe Koło 1 - impreza towarzysząca
- 18.00 **"Ćwiczenia stylistyczne"** Teatr Malabar Hotel i Teatr Studio /Polska/ - sala Miejskiego Domu Kultury
- 19.00 **"Cyrk bez przemocy"** Klinika Lalek /Polska/ - Stary Rynek
- impreza towarzysząca
- 20.00 **"Labirynty światła"** - Studio Form Światła /Polska/
- sala Teatru Lalki i Aktora w Łomży

10 czerwca 2016 /piątek/

- 10.00 **"Dobrze, że jesteś"** Teatr Lalki i Aktora w Wałbrzychu /Polska/
- sala Miejskiego Domu Kultury
- 11.00 **"Molier"** Teatr Animacji w Poznaniu /Polska/
- sala Teatru Lalki i Aktora w Łomży
- 17.00 **"Exuvia"** 't Magisch Theatertje /Holandia/
- sala Teatru Lalki i Aktora w Łomży
- 19.00 **"Magic Show"** Jakub Walkowiak /Polska/
- ulica Farna - impreza towarzysząca
- 20.00 **"Król Lear"** Malenki Theater /Izrael/ - sala Miejskiego Domu Kultury
- 21.30 **"Notice the time"** Funkasanki /Polska/
- kawiarnia Teatru Lalki i Aktora w Łomży - impreza towarzysząca

11 czerwca 2016 /sobota/

- 9.00 **"Biały statek"** Kharkiv National Institute of Art /Ukraina/
- sala Teatru Lalki i Aktora w Łomży
- 11.00 **"Narysuj mi baranka"** Śląski Teatr Lalki i Aktora Ateneum /Polska/
13.00 - sala Miejskiego Domu Kultury
- 12.00 **"Marionetki i Campanica"** Trule Investigacao Formas Animadas /Portugalia/ - ulica Farna
- 18.00 **"Magiczny sklep"** Teatr Lalki i Aktora w Łomży /Polska/
- sala Teatru Lalki i Aktora w Łomży - impreza towarzysząca
- 19.00 **Zakończenie Festiwalu** - sala Teatru Lalki i Aktora w Łomży

FESTIVAL PROGRAMME

8 June 2016 /Wednesday/

- 10.00 **Opening ceremony**
- Puppet and Actor Theatre in Łomża, plac Niepodległości 14
- 10.30 **"Snake"** Grodno Puppet Theatre /Belarus/ - PaAT*, stage
- 12.00 **"Screen Man"** El Theatre de L'Home Dibuijat /Spain/
- the Municipal Art Centre, ul. Wojska Polskiego 3
- 17.00 **"Clockwork Metaphysics"** Coppelia Theatre /Italy/ - PaAT, stage
- 18.00 **"Zwyrtła, angels, devils and the rest"** - an exhibition of puppets, projects and posters by Adam Kilian - "Pod Arkadami"
Art Gallery, Stary Rynek 1 - accompanying event
- 19.00 **"Warsaw vaudeville"** Drunken Bedroom Theatre /Polska/
- the Old Market square - accompanying event

9 June 2016 /Thursday/

- 10.00 **"Jai the sailor"** Zipit Company /Spain/ - PaAT, stage
- 11.00 **"Goose, Death and the Tulip"** Ljubljana Puppet Theatre /Slovenia/ - the Municipal Art Centre
- 12.30 Promotion of a monographic album **"Fascinations of Adam Kilian"**
- the Pastor's House, ul. Krzywe Koło 1 - accompanying event
- 18.00 **"Exercises in Style"** Malabar Hotel Theatre and Studio Theater /Poland/ - the Municipal Art Centre
- 19.00 **"The Circus Without Violence"** Puppet Clinic Theatre /Poland/
- the Old Market square - accompanying event
- 20.00 **"Labyrinths of light"** Forms of Light Studio /Poland/ - PaAT, stage

10 June 2016 /Friday/

- 10.00 **"Good you are here"** Puppet and Actor Theatre in Wałbrzych /Poland/ - the Municipal Art Centre
- 11.00 **"Molier"** Animation Theatre in Poznań /Poland/ - PaAT, stage
- 17.00 **"Exuvia"** 't Magisch Theatertje /Holland/ - PaAT, stage
- 19.00 **"Magic Show"** Jakub Walkowiak /Poland/ - Farna Street
- accompanying event
- 20.00 **"King Lear"** Malenki Theater /Israel/ - the Municipal Art Centre
- 21.30 **"Notice the time"** Funkasanki /Polska/
- cofe in PaAT - accompanying event

11 June 2016 /Saturday/

- 9.00 **"White ship"** Kharkiv National Institute of Art /Ukraine/
- PaAT, stage
- 11.00 **"Draw me a lamb"** Silesian Puppet and Actor Theatre "Ateneum"
13.00 /Poland/ - the Municipal Art Centre
- 12.00 **"Puppets and Viola Campanica"** Trule Investigacao Formas Animadas /Portugal/ - Farna Street
- 18.00 **"Magical shop"** Puppet and Actor Theatre in Łomża /Poland/
- PaAT, stage - accompanying event
- 19.00 **Closing ceremony** - PaAT, stage

*PaAT - the Puppet and Actor Theatre in Łomża

JURY

**Joanna Broun**

Ukończyła Akademię Sztuk Pięknych w Krakowie (1967). Ma na swoim koncie ponad 150 realizacji scenograficznych w teatrach dramatycznych, lalkowych i jednym (już nieistniejącym) teatrze tańca. Od 2004 roku jest pedagogiem Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej w Krakowie na wydziale reżyserii dramatu. Od 2005 roku publikuje w gazecie teatralnej „Didaskalia”. Bierze udział w tematycznych wystawach scenograficznych indywidualnych i zbiorowych. W 2006 roku ASSITEJ przyznał Joannie Braun Nagrodę im. Jana Dormana „za twórczość wyróżniającą się tajemniczym osobliwym pięknem i doskonałością w stylu licznych i niezapomnianych scenografiach dla dzieci i młodzieży”. W 2012 roku otrzymała srebrny medal Zasłużonym Kulturze – Gloria Artis.

A graduate of the Academy of Fine Arts in Cracow (1967), she has designed over 150 scenes for drama and puppetry theatres, and even for one (currently non-existing) dance theatre. Since 2004 she has been a teacher at the Faculty of Theatre Directing of the PWST National Academy of Theatre Arts in Cracow and has been publishing for a theatrical newspaper "Didaskalia" since 2005. She takes part in individual and collective scenography exhibitions. In 2006, the ASSITEJ association awarded Joanna Braun the Jan Dorman Prize for theatre-work outstanding in its mysterious, peculiar beauty and for stage sets, perfect in style, in many unforgettable productions for children and teenagers. In 2012 she received the silver Medal for Merit to Culture – Gloria Artis.

**Marek b.Chodaczyński**

(1954, Byk) reżyser teatru lalek. Prezes Unii Teatr Niemożliwy – teatr lalek dla dorosłych. Dyrektor generalny Międzynarodowego Festiwalu Teatru Lalek i Animacji Filmowych dla Dorosłych Lalka też Człowiek w Warszawie. Od lat przewodniczący komisji jury Międzynarodowego Festiwalu Twórczości dla Dzieci i Młodzieży KORCZAK. W latach 2011 – 2015 prezydent Polskiego Ośrodka Lalkarskiego POLUNIMA. Członek zarządu Federacji Teatrów Niepublicznych FTN. Organizator Koncertów na Sangórcie – koncertów muzyki poważnej na nadnawiańskich łąkach w okolicach Tykocina. Aktywnie działa na rzecz budowy dialogu między samorządem a organizacjami pozarządowymi NGO.

(1954, Taurus) a puppet theatre director. The president of the Union Impossible Theatre - a puppet theatre for adults. The general director of the International Festival of Puppet Theatre and Animated Films for Adults "Puppet is a Human Too" in Warsaw. For many years he has been the head of jury at the International Festival of Theatres for Children and Young People "KORCZAK". In 2011-2015 the president of the Polish Puppetry Centre "POLUNIMA". A board member of the Federation of Private Theatres (FTN - Federacja Teatrów Niepublicznych). The organizer of Concerts on Sangórka - classical music performances on meadows along the Narew River near Tykocin and an activist for the dialogue between local governments and non-governmental organizations.

**Janusz R. Kowalczyk**

Pochodzi z Krakowa, rocznik 1953. Studia: teatrologia i filmoznawstwo UJ, studium scenariuszowe PWSFTViT. Satyryk Piwnicy pod Baranami (1978-1987), recenzent teatralny "Rzeczpospolitej" (1990-2009). Redaktor Culture.pl od 2009 - zajmuje się literaturą. Laury: Nagroda im. Prof. Zbigniewa Raszewskiego, stypendium literackie ministra kultury i dziedzictwa narodowego. Autor książek: "Wracając do moich Baranów", Warszawa 2012 (o Piwnicy i nie tylko); "STS – tu wszystko się zaczęło" (współautor Paweł Szlachetko), Warszawa 2014.

JURY

Born in Cracow in 1953. Studied theatre and filmography at the Jagiellonian University, script [writing] studies at PWSFTViT. Satirist at the Piwnica pod Baranami Club (1978-1987), theatre reviewer for 'Rzeczpospolita' [newspaper] (1990-2009). Editor of Culture.pl since 2009 – deals with literature. Laureates: Prize Prof. Zbigniew Raszewski, literary scholarship from the Minister of Culture and National Heritage. Author of books: "Returning to My Rams", Warsaw 2012 (About a Basement and not only); "STS - Where It All Began" (co-author Paul Szlachetko), Warsaw 2014.

**Bożena Krystyna Sawicka**

Teatrológ, pedagog. Absolwentka Uniwersytetu Łódzkiego, Podyplomowych Studiów Wiedzy o Teatrze, Filmie i Telewizji na UŁ oraz Podyplomowego Studium Menadżerów Kultury na SGH w Warszawie. Od 1994 r. pracuje w Ministerstwie Kultury i Dziedzictwa Narodowego, gdzie zajmuje się teatrami. Współpracuje z Katedrą Dramatu i Teatru UŁ prowadząc wykłady na studiach podyplomowych.

An expert in the field of theatre and a teacher. She is a graduate of The University of Lodz, the Post-graduate Theatre, Film and Television Studies at UL and the Post-graduate Culture Management Studies at the Warsaw School of Economics. Since 1994 employed in the Ministry of Culture and National Heritage, where she handles theatre matters. She is also an associate of the University of Lodz, giving lectures to post-graduate students at the Chair of Drama and Theatre.

**Wojciech Kobrzyński**

Aktor, reżyser, wykładowca; absolwent Filologii Polskiej na UMCS w Lublinie (1971) oraz Reżyserii Teatru Lalek w Leningradzkim Instytucie Teatru Muzyki i Kinematografii (1978). Przez wiele lat związany z teatrami lalkowymi, jako aktor /Teatr Lalki i Aktora w Lublinie/ oraz jako dyrektor naczelny / Teatr Lalki i Aktora w Wałbrzychu (1978 – 1982), Teatr Lalek Pinokio w Łodzi (1982-1990), Białostocki Teatr Lalek (1990-2006). Pracował jako wykładowca na Wydziale Lalkarskim we Wrocławiu PWST w Krakowie, od 1984 r. jest pracownikiem Wydziału Sztuki Lalkarskiej AT im. A. Zelwerowicza w Białymstoku, gdzie pełnił przez trzy kadencje funkcję dziekana oraz prorektora AT w latach 2006-2012. W 2001 roku otrzymał tytuł Profesora Sztuki Teatralnej.

An actor, director and lecturer; a graduate of Polish philology at the Maria Curie-Skłodowska University in Lublin (1971) and the Puppet Theatre Directing at the Leningrad Institute of Theater, Music and Cinematography (1978). For many years he was involved with puppet theatres, both as an actor /The Puppet and Actor Theatre in Lublin/ and as a director /The Puppet and Actor Theatre in Wałbrzych (1978 – 1982), the Pinokio Puppet Theatre in Łódź (1982-1990), the Białystok Puppet Theatre (1990-2006)/. He worked as a lecturer at the Puppetry Faculty in Wrocław and at PWST National Academy of Theatre Arts in Cracow. Since 1984 he has been employed at the Białystok Puppet Theatre Art Department of The Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art, where he held the position of the dean three times and was the vice-rector of the academy in 2006-2012. In 2001 he was awarded the title of the Professor of Theatrical Arts.

GRODNO PUPPET THEATRE
/ BIAŁORUŚ /

www.grodnolyalka.by
rodnolyalka@gmail.com

WĄŻ

Cieężko być takim, jakimi nie są inni. Wąż boa dusiciel jest nie-szczęśliwy: nie ma ani rąk, ani nóg. Jak stosować się do rady „weź się w garść”, jak zostawić rękawiczki z jednym palcem i skarpety na urodzinowe prezenty...? Razem z nowymi przyjaciółmi Chomikiem i Jaszczurką Wąż wybiera się w drogę, aby znaleźć sobie kończyny. Jednak to wcale nie takie łatwe. A może nie musimy zmieniać się w kogoś innego i być zawstydzeni swoją wyjątkowością, żeby odnaleźć prawdziwe szczęście...?



SNAKE

It's hard to be unlike everybody else. That is why our main character – a Boa constrictor – is very unhappy: he has neither hands, nor legs. How can he follow the advice “get a grip”, what to do with mittens and socks given as a birthday present...? Together with his new friends – a Hamster and a Lizard – our Boa embarks on journey to find himself extremities. But it's not that easy and maybe we don't have to pass for someone else and be ashamed of our uniqueness to find true happiness?



Autor Marta Guśniowska
 Reżyseria Oleg Żugżda
 Scenografia Larysa Mikina - Probodiyak
 Muzyka Vitaliy Leonov
 Choreografia Eugenia Romanovich
 Obsada Olga Avasilki, Natalia Budrik, Natalia Docenko, Galina Zakrevskaya, Alexandra Litvinyonok

EL TEATRE DE L'HOME DIBUIXAT
/ HISZPANIA /

www.homedibuixat.com
teatre@homedibuixat.com

CZŁOWIEK Z EKRANU

Wędrujemy przez życie z pragnieniem, aby nasze marzenia się spełniły. To nie zawsze jest łatwe, ale niecierpliwość każe nam próbować wciąż na nowo. Czasami przypadkiem spotkamy na swojej drodze człowieka, który pomoże nam pokonać strach, pozbyć się wątpliwości i niepewności, aż dopniemy swego. Screen Man – Człowiek z Ekranu to taka osoba na ścieżce naszego głównego bohatera. Człowiek z Ekranu to marzenie naszej grupy teatralnej. Chętnie się nim podzielimy.



SCREEN MAN



We walk in life with the desire to make our dreams come true. It's not always easy but our eagerness pushes us to try and try again. Sometimes, by chance, we find in our way a person who helps us lose fears, doubts and uncertainties so that we realize our dream. Screen Man is the person on the path of our protagonist. Screen Man is the dream of our theatre company. We are pleased to share it with you.

Autor Tian Gombau
 Reżyseria Panchi Vivo i Tian Gombau
 Scenografia Isa Soto
 Muzyka Panchi Vivo
 Obsada Tian Gombau

COPPELIA THEATRE / WŁOCHY /

coppeliatheatre.fr
coppeliatheatre@gmail.com

METAFIZYKA JAK W ZEGARKU

Tajemnicza, romantyczna i ironiczna sztuka, w której sny i wizje przywołują podświadomość surrealistycznej malarki Remedios Varo i jej magicznego świata. Historia bez słów, w której ożywają trzy z najpiękniejszych obrazów artystki, prowadzące w towarzystwie oryginalnej muzyki na próg wieloznacznego świata.



A mysterious, romantic and ironic play, in which dreams and visions recall the subconsciousness of a surrealist painter Remedios Varo and her magical world. A wordless story, in which three of the most beautiful paintings of the artist come to life and, accompanied by original music, lead the audience to the doorstep of an ambiguous world.

Autor Coppeliatheatre
Reżyseria Coppeliatheatre i Ilaria Drago
Scenografia Jlenia Biffi
Muzyka Stefano Bechini
Obsada Ilaria Drago, Jlenia Biffi

WYSTAWA LALEK, PLAKATÓW, PROJEKTÓW ADAMA KILIANA

ZWYRTAŁA, ANIOŁY, DIABŁY I RESZTA

Adam Kilian (ur. 1923), scenograf o światowej renomie i autorytecie, grafik i ilustrator. Na jego wszechstronną twórczość składają się niezliczone ilustracje książkowe, plakaty, projekty scenografii, lalek. Obiekty prezentowane na wystawie zostały użyczone z Teatru Lalka w Warszawie oraz ze zbiorów artysty. Wystawa jest skromnym wycinkiem twórczości Adama Kiliana ze szczególnym naciskiem na fenomen polskiej szopki, w której rzeczywistość miesza się z fantazją.



ZWYRTAŁA, ANGELS, DEVILS AND REST



Adam Kilian (born 1923), a scenographer, graphics artist and illustrator of world-wide renown and authority. His various work includes countless book illustrations, posters, stage designs and puppets. The items at the exhibition are presented by the courtesy of the Warsaw Lalka Theatre or come from author's personal collection, and represent only a small portion of Adam Kilian's work, with the special emphasis on the phenomenon of Polish crèche, in which reality is intertwined with fantasy.

TEATR PIJANA SYPIALNIA / POLSKA /

www.pijana-sypialnia.pl
teatrps@gmail.com

WODEWIL WARSZAWSKI



Podróżni z prowincji wy-
siadają z pociągu w War-
szawie. Jedni szukają
przygód, drudzy chcą zro-
bić karierę. Czekają na
nich na stacji cwaniacy
warszawscy, mieszkań-
cy stolicy przedwojen-
nej i XIX-wiecznej, gdy
w wykwinnych lokalach
i na miejskich potańców-
kach królowały muzyka
i śpiew. Piosenki z daw-
nych lat zderzone ze
współczesnością prowo-
kują do refleksji o tem-

pie zmian, jakim towarzyszy grająca na żywo orkiestra i roztańczeni aktorzy.

WARSAW VAUDEVILLE

Travellers from the country get off
a train at a station in Warsaw. They
are awaited by local con artists
and the citizens of the pre-war
and 19th century capital. This is
the time when elegant restaurants
and dance halls were vibrant with
music and singing. The clash of old
songs with contemporary reality
provokes viewers to reflect on the
pace of changes, accompanied by
live music and dancing actors.



Scenariusz Stanisław Dembski, Karolina Lichocińska

Reżyseria Stanisław Dembski

Muzyka, przygotowanie wokalne zespołu Daniel Zieliński

Choreografia Mariusz Żwierko

Obsada Karolina Lichocińska, Sebastian Słomiński, Dorota Ptaszek, Ewelina Młynarz, Katarzyna Lasota, Jakub Pawlak, Wojciech Urbanowski, Sławomir Narloch, Aleksandra Dudczak, Blanka Miętkiewicz, Gloria Gierlach, Maja Piątkowska, Wojciech Gawrych, Adam Hadi, Michał Zieliński, Mariusz Żwierko. Orkiestra Teatru Pijana Sypialnia pod dyktando Daniela Zielińskiego

ZIPIT COMPANY / HISZPANIA /

www.zipitcompany.com
zipitcompany@gmail.com

O JANKU ŻEGLARZU

Żeglarze mówią, że jest taki ptak,
który prowadzi zagubione łodzie do
suchego lądu. Trzej żeglarze przy-
bili do portu, by opowiedzieć nam
historię z dalekich mórz, historię
Janka Żeglarza i jego spotkania
z morskim ptakiem. A było to w po-
dróży do ukochanej piękności Ma-
rie Claire, której blask nad latarnię
morską jaśnieje. W ciężkiej i trud-
nej drodze Janek napotka postać
podczas przygody ku marzeniu.
Może się okazać, że marzenie jest
bliżej, niż Janek jest w stanie sobie
wyobrazić.



JAI THE SAILOR



Sailors say there is a bird
who takes the lost boats to
dry land. Three sailors come
into port to tell us this story
recovered from the high seas,
the story of Jai the sailor and
his meeting with the bird of
the sea, while he's travelling
to the love of the beauty
Marie Claire, the light which
illuminates the lighthouse. In
his hard and difficult way Jai
will find characters that will
appear in his adventure to
his dream, to show him that
maybe this dream is nearer
than he believes.

Autor Zipit Company

Reżyseria Dora Cantero

Scenografia Glòria Arrufat, Paulette San Martín, Ivo G. Suñé

Muzyka Mina Trapp i Joan Gorro

Obsada Glòria Arrufat, Paulette San Martín, Ivo G. Suñé

LJUBLJANA PUPPET THEATRE / SŁOWENIA /

www.lgl.si
organizacja@lgl.si

GĘŚ, ŚMIERĆ I TULIPAN



Niezwykła przyjaźń między Gęsią a Śmiercią, mimo początkowego sceptycyzmu, staje się trwała i szczerą: uczy, że śmierć jest integralną częścią życia. Współczesny teatr cieni został oparty na starannie zaprojektowanych figurach o dużej sile ekspresji, odwołujących się do

rysunków Wolfa Erlbrucha. Chociaż spektakl lalkowy nie daje odpowiedzi, co dzieje się z kimś, gdy umiera, to proponuje wiele punktów wyjściowych do dyskusji.

GOOSE, DEATH AND THE TULIP

Unusual friendship between Goose and Death, despite initial scepticism, becomes solid and sincere: it teaches that death is an integral part of life. Contemporary shadow theatre is based on carefully designed figures of great expressive power, made after Wolf Erlbruch's drawings. Although the puppet performance gives no answers to the question what happens when somebody dies, it offers many starting points for discussion.



Autor Wolf Erlbruch

Reżyseria Fabrizio Montecchi

Scenografia Federica Ferrari, na podstawie ilustracji Wolfa Erlbrucha

Muzyka Mitja Vrhovnik Smrekar

Autor piosenki Jera Ivanc

Obsada Polonca Kores, Asja Kahrmanović

PROMOCJA ALBUMU MONOGRAFICZNEGO PROMOTION OF A MONOGRAPHIC ALBUM

ADAM KILIAN. FASCYNACJE

Album monograficzny „Adam Kilian. Fascynacje”, wydany przez Teatr Lalka w Warszawie, jest pierwszą publikacją prezentującą różnorodny dorobek artysty w możliwie pełnym i wyczerpującym zakresie. Album przedstawia wybór projektów dekoracji, kostiumów teatralnych i lalek, ilustracje książkowe, projekty do filmów animowanych (około 320 zdjęć i reprodukcji), uzupełniony merytorycznym komentarzem. Publikacja została wydana w dwóch językach: polskim i angielskim



FASCINATIONS OF ADAM KILIAN



The monographic album "Fascinations of Adam Kilian", published by the Lalka Theatre in Warsaw, is the first release presenting the author's varied work in such a comprehensive scope. It contains a selection of decoration projects, theatrical costumes and puppets, book illustrations as well as projects for animated films (around 320 photos and reproductions), everything with added professional commentary. The album has been published in two languages: Polish and English.

Udział w promocji biorą

prof. Henryk Izidor Rogacki

dr Aleksandra Rembowska

Joanna Rogacka

dr Jarosław Kilian

Beata Antoniuk

TEATR MALABAR HOTEL I TEATR STUDIO / POLSKA /

www.malabarhotel.pl
www.teatrstudio.pl
teatr@malabarhotel.pl

ĆWICZENIA STYLISTYCZNE

Raymond Queneau, zmarły w 1976 r. w Paryżu poeta i autor piosenek, opowiada o stolicy Francji lat czterdziestych XX wieku, przetwarzając opis błędnego zdarzenia między dwoma mężczyznami w autobusie linii S na 99 sposobów. Jego eksperymenty słowotwórcze autorzy spektaklu przekuwają na bogaty i różnorodny język teatru. Zabawa formą – wszak do niej nawiązuje Witkacowska nazwa Teatru Malabar Hotel – staje się dla nich pretekstem do manifestowania czystej radości tworzenia.



EXERCISES IN STYLE



Raymond Queneau († 1976, Paris), a poet and song writer, talks about the 1940s in Paris, describing a minor row between two men on the "S" bus in 99 different ways. The authors of the performance convert those stylistic experiments into the varied and vivid language of the theatre. The pure joy of creation they manifest is triggered by playing with the form, which, after all, is what the name of the theatre alludes to.

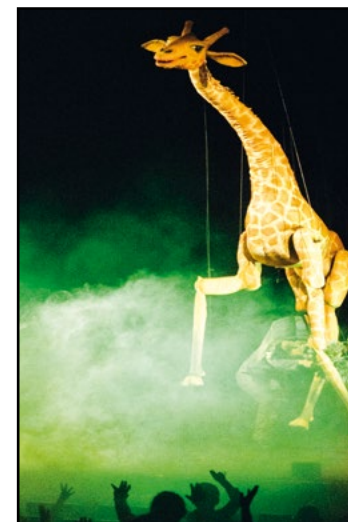
Autor Raymond Queneau
 Reżyseria Maria Żynel
 Dramaturgia Marcin Bartnikowski
 Scenografia i kostiumy Marcin Bikowski, Maria Żynel
 Lalki Marcin Bikowski
 Muzyka Rafał Rozmus
 Obsada Marcin Bartnikowski, Marcin Bikowski, Maria Żynel

TEATR KLINIKA LALEK / POLSKA /

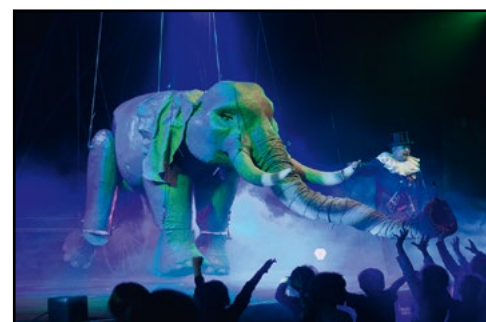
www.klinikalalek.art.pl
klinikalal@gmail.com

CYRK BEZ PRZEMOCY

Największy cyrk marionetek na świecie! W rolach zwierząt występują lalki i marionetki zwierząt w naturalnych wielkościach 1 : 1, w rolach artystów cyrkowych - aktorzy. Żyrafa śpiewa i tańczy, jest zakochana w treserze; potężny Lew ryczy i chce pożreć tresera, a Słoń gra na trombonie, staje na trawie i lata. Żyrafa śpiewa o miłości do natury, Lew uczy odwagi, zaś Słoń pokazuje, że wszystko możliwe. Treserzy, siłacze, żonglerzy, clowni i... piękno teatru lalek w 598-letnim centrum Łomży.



THE CIRCUS WITHOUT VIOLENCE



The largest marionette circus in the world! Animals are played by 1:1 scale puppets and marionettes and actors appear as the circus artists. A dancing and singing Giraffe is in love with the tamer, a roaring Lion wants to eat him and the Elephant plays the trombone, stands on his

trunk and flies. The Giraffe sings about the love of nature, the Lion teaches courage and the Elephant shows that anything is possible. Tamers, strongmen, jugglers, clowns and... the beauty of a puppet theatre in almost 600-year-old centre of Łomża.

Autor Wiktor Wiktorczyk
 Reżyseria Wiktor Wiktorczyk
 Scenografia Zbigniew Roszkowski i Wiktor Wiktorczyk
 Muzyka Antoni Gralak
 Obsada Teatr Klinika Lalek

STUDIO FORM ŚWIATŁA / POLSKA /

www.tadeuszwierzicki.eu
iteatri@gmail.com

LABIRYNTY ŚWIATŁA



„Myśli nieuczesane”, opus magnum Stanisława Jerzego Leca z 1957 r., przyniosły sławę jednemu z najwybitniejszych – obok Krausa, Canettiego, Ciorana – aforystów XX wieku. Formuły wątplenia i pytania podważały gnuśny ład konformizmu i obłudy. Spektakl jest spotkaniem: eksperymentów w teatrze światła, cieni i luster z aforyzmatami, mającymi demaskatorską moc śmiechu. Kompozycja złotych myśli Leca i wizualnych impresji wiąże się nierozłącznie z refleksyjnym humorem.

LABYRINTHS OF LIGHT

“Unkempt thoughts”, the 1957 magnum opus of Stanisław Jerzy Lec earned him fame and a place alongside the greatest aphorists of the 20th century, such as Kraus, Canetti or Cioran. The formula of doubt and questions challenged the indolent order of conformity and hypocrisy. The performance is where the theatre of light, shadow and mirrors meets aphorisms that possess an unmasking power of laughter. A collection of the author’s words of wisdom and visual impressions bound with reflective humour.



Autor Stanisław Jerzy Lec
Scenariusz Tadeusz Wierzicki
Reżyseria Tadeusz Wierzicki; wsp. reżyserka - Irena Lipczyńska
Scenografia Tadeusz Wierzicki
Muzyka na żywo Anna Zielińska
Obsada Irena Lipczyńska, Tadeusz Wierzicki

TEATR LALKI I AKTORA W WAŁBRZYCHU / POLSKA /

www.teatrlalek.walbrzych.pl
teatr@teatrlalek.walbrzych.p

DOBRCZE, ŻE JESTEŚ

Dwaj handlarze opowiadają historię o starym psie. Burka wyrzucił właściciela. Pies idzie do lasu. Próbuje znaleźć nowy dom, spotyka różne postaci, którym dzięki swej życiowej mądrości pomaga. Tylko niedźwiedź Zygmunt czuje się starym i niepotrzebnym. Próbuje umrzeć. Towarzystwo Burka i mądre argumenty jednak przywracają Zygmuntowi siły i chęć do życia. Opowieść o przyjaźni wystawianej na próby i potrzebie mądrości w dojrzałym wieku.



GOOD YOU ARE HERE



A tale by two traders about an old dog named Burek, who was cast out by his master and wandered into a forest. There he tries to find a new home, meeting various characters he helps thanks to his life wisdom. Only Zygmunt the bear feels old and useless. He tries to die but Burek’s company and his wise arguments cause him to

regain strength and the will to live. A story of friendship put to the test and the need of wisdom at the elderly age.

Scenariusz i reżyseria Joanna Gerigk
Scenografia Michał Dracz
Muzyka Sebastian Ładyżyński
Obsada Kamil Król, Paweł Pawlik

TEATR ANIMACJI W POZNANIU / POLSKA /

www.teatranimacji.pl
sekretariat@teatranimacji.pl

MOLIER



Paryż, 17. lutego 1673. Molier gra główną rolę w „Chorym z urojenia”. Dostaje ataku kaszlu, parę godzin później umiera w domu... Molier chciał poświęcić się sztuce, ale mu w tym przeszkadzały: brak pieniędzy, marni aktorzy, rozkapryszona żona, wątłe zdrowie i wpływowi ludzie, z którymi zadarł. Spektakl w konwencji komedii dell'arte o zmaganiach wielkiego pisarza i starego człowieka ze słabościami, pokusami i wspomnieniami.

MOLIERE



Paris, February 17th, 1673. Moliere plays the lead in "The Imaginary Invalid". He suffers a fit of coughing and a few hours later dies at home... He wanted to devote himself to art but was troubled by the lack of money, poor actors, moody wife, frail health and some influential people he messed with.

A performance in the form

of commedia dell'arte about the struggle of a great writer and an old man with his weaknesses, temptations and memories.

Autor Neville Tranter, Adrian van Dijk

Reżyseria, scenografia, opracowanie muzyczne Neville Tranter

Muzyka do piosenki Ludwika XIV Michał Łaszewicz

Obsada Artur Romański, Marcin Ryl-Krystianowski, Mariola Ryl-Krystianowska, Sylwia Koronczewska-Cyris, Igor Fijałkowski, Dominika Byrska

'T MAGISCH THEATERTJE / HOLANDIA /

www.magisch-theatertje.nl
info@magisch-theatertje.nl

EXUVIA



„Exuvia” to przedstawienie o względności kształtu i objawiania się formy we wszystkim dookoła nas. Spektakl łączy teatr plastyczny z ruchem aktorów i grą lalkami. „Exuvia” zabiera w podróż do granic wyobraźni.

EXUVIA

„Exuvia” is a performance about the relativity of shape and the presence of form in everything around us. Combining visual theatre, movement and puppetry, Exuvia takes you on a journey along the edges of imagination.



Autor Charlotte Puijk-Joolen

Reżyseria Charlotte Puijk-Joolen

Scenografia Charlotte Puijk-Joolen, Ananda Puijk

Muzyka i wykonanie Jur de Vries; śpiew: Kevin Skelton

Obsada Charlotte Puijk-Joolen, Ananda Puijk, Dönci Bánki

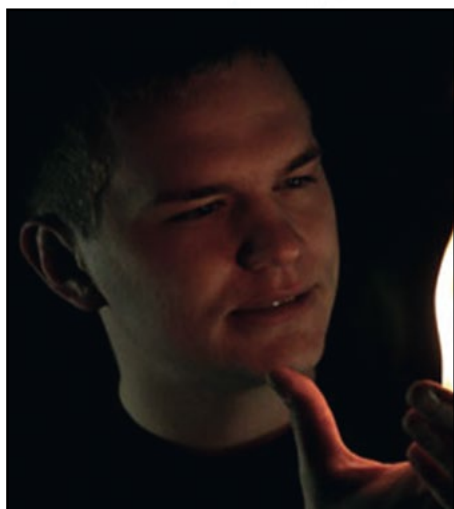
JAKUB WALKOWIAK ILUZJONISTA / POLSKA /

www.iluzja.com.pl
jw@iluzja.com.pl

Budzący sympatię iluzjonista wprowadza w pełen akcji, magii, muzyki i śmiechu program, złożony z około 10 numerów. Na każdym zrobi wrażenie. Dlaczego...? Bo nikt nie będzie wiedział, który z ogromnej gamy magicznych efektów właśnie ośwładnął nasze zmysły. Obfitość wizualnych efektów iluzjonistycznych i pełne humoru dialogi z zaangażowaniem publiczności tworzą niezapomniane widowisko.



-MAGIC SHOW-



A friendly magician presents a 10-piece show full of action, magic, music and laughter. Why is it so impressive? Because no one knows which countless magical effect has just overwhelmed our senses. The visual effects galore together with witty dialogues engaging the audience create a memorable performance.

Występuje Jakub Walkowiak

MALENKI THEATRE / IZRAEL /

www.malenki.co.il
yonitdi@bezeqint.net

KRÓL LEAR

Przedstawienie to fantazja, wariacja na motywach tragedii „Król Lear” Szekspira. Dzieło Anglika opowiada o dzieciach z nieślubnego łoża i starym ojcu. Król Brytanii Lear chce podzielić królestwo między trzy córki według „testu miłości”... Teatr Malenki skupia się na historii rodu Gloucester. To złe córki: Goneryla i Regan, i dwaj synowie: Edgar z prawego łoża i Edmund, syn nieślubny. Kiedy uwaga skupia się na pokoleniu młodych, zaczyna się zachłanna, bezwzględna i niepomawiana walka o spadek. Tu nie ma żadnego króla, żadnego kłowna. Tylko ludzie, marionetki i to, co po nich zostało.



KING LEAR



The play is a fantasy, a variation of „King Lear” by Shakespeare, telling a story of an old father and his bastard children. Lear the King of England decides to divide his kingdom among his three daughters according to the “love test”... The version of Malenki Theater focuses on the story of the Gloucester family: Goneril and Regan - the evil daughters, and two sons: Edgar (the legitimate) and Edmund

(the bastard). When the spotlight turns to the young generation, greedy, ruthless and unrestrained fighting for the inheritance begins. There is no king here, no clown. Only people, puppets and what's left of them.

Adaptacja i reżyseria Michael Teplitsky

Scenografia Vadim Ksrski

Muzyka Evgeny Levitas

Obsada Leon Moroz, Dima Ross, Ori Levanon, Hadas Eyal, Ksenia Moroz

KHARKIV NATIONAL INSTITUTE OF ART
/UKRAINA/

www.dum.kharkov.ua
delorine@ukr.net

BIAŁY STATEK

„I powiedziała cudowna Matka Łania: „Żyj tu w pokoju jak żyją ludzie, a ja będę z twoimi dziećmi i dziećmi twoich dzieci na zawsze”... Sztuka „Biały statek” bazuje na powieści kirgiskiego pisarza Czingiza Ajtmatowa (1928 – 2008) o życiu pewnej rodziny, która nie była zdolna dostrzec szczęścia dzieciństwa. Czysta i szczerą wiarą w baśnie oraz problemy dorosłych, widziane oczami małego chłopca. Samotność malca, żyjącego w górach, gdzie usłyszał niezwykłą historię od swego dziadka.



WHITE SHIP



„And said a wonderful mother-deer: "Live here in peace like people live, and I will be with your children and your children's children... forever"... The performance "White Ship" is based on a novel of a Kyrgyz writer Czingiz Aitmatov (1928 – 2008) about the life of a family that was not able to see the happiness of childhood. Pure and sincere faith in fairy tales and the problems of adults seen through the eyes of a little lonely boy living in the mountains, who heard an unusual story from his grandfather.

Autor Chingiz Aitmatov
Reżyser Oksana Dmitrieva
Scenografia Natalija Denisova
Muzyka Eleni Karaindrou, ad. Oksana Dmitrieva
Obsada Oleksandr Bohdanovych, Yilia Shevchenko, Maryna But, Iryna Yatsiuk, Oleksii Pobokov

ŚLĄSKI TEATR LALKI I AKTORA
ATENEUM
/POLSKA/

www.ateneum.art.pl
slaski@ateneum.art.pl

NARYSUJ MI BARANKA



Prośba Małego Księcia do napotkanego na pustyni Pilota przeradza się w filozoficzną podróż do krainy poznania mechanizmów świata ludzi: pełnego pięknych marzeń, ale i pustej żądzy, mądrej przyjaźni, naiwnej miłości. Jak czytelnicy w przypowieści Antoine'a de Saint Exupery, tu widzowie też towarzyszą rozbitkom na pustyni, niezależnie od wieku. Pustynia wyczarowana w plastycznym teatrze cieni nabiera coraz większej tajemniczości i zaprasza do refleksyjnej podróży w głąb siebie.

DRAW ME A LAMB

The Little Prince's request of the Pilot he met in the desert transforms into a journey into the land where we can learn the mechanisms of the human world, full of beautiful dreams and sensible friendship but also shallow lust and naive love. Just like the readers of the Antoine de Saint Exupery's novel, the spectators of all ages also accompany the survivors on a vivid shadowplay desert that grows ever more mysterious and invites the viewers to a reflective journey to their inner selves.



Autor Ezio Antonelli, Pietro Fenati, Elvira Mascanzoni z wykorzystaniem fr. „Małego Księcia”
Reżyseria Pietro Fenati
Scenografia Ezio Antonelli, Pietro Fenati, Elvira Mascanzoni
Muzyka Luciano Titi
Obsada Krystyna Nowińska, Jacek Popławski, Katarzyna Kuderewska, Marek Dindorf

TRULE INVESTIGACAO DE FORMAS ANIMADAS /PORTUGALIA/

www.trule.pt
trule.manueldias@gmail.com

MARIONETKI I CAMPANIÇA

„Marionetki i campaniça” to rozmowa bez słów pomiędzy lalkami i gitarą. Lalkarz Manuel Dias, który zwykle sam tworzy swoje marionetki, interesuje się różnymi formami animacji, natomiast António Bexiga jest gitarzystą i gra muzykę tradycyjną, wykorzystując w tym celu portugalską 10-strunową gitarę zwaną „viola campaniça”. Opowiadają oni historie bez słów o lalkach podobnych do nas samych, których losy są tak bardzo ludzkie – balansują na granicy siły i słabości, miłości i straty, ironii i wiary...



PUPPETS AND VIOLA CAMPANICA

Bonecos & Campaniça is a dialogue with no words, between Manuel's Puppets and António's "viola Campaniça". Manuel is a puppeteer and an investigator in animated forms. He is the creator of most of his puppets. António plays traditional music, choosing Viola Campaniça to express himself. Together, Manuel Dias and Antonio Bexiga, tell stories without words of puppets that could be us - their stories are very much like our own, they also walk the thin line between the strong and the weak, love and loss, irony and belief...



Autor Manuel Costa Dias, Antonio Bexiga
Reżyseria Antonio Bexiga
Scenografia Manuel Costa Dias
Muzyka Antonio Bexiga
Obsada Manuel Costa Dias, Antonio Bexiga, Gertrudes Pastor

TEATR LALKI I AKTORA W ŁOMŻY /POLSKA/

www.teatrlomza.hi.pl
teatrlomza@hi.pl

MAGICZNY SKLEP

Ojciec i syn wchodzą do sklepu, gdzie sprzedawca pomaga uwierzyć chłopcu, że dzięki magicznym przedmiotom posiada moc - miecz, tarczę, czapka niewidka uczynią go odważnym i silnym. Ale piękne chwile trwają krótko... Poetycka opowieść przenosi nas w świat iluzji, fantazji i wyobraźni. Jest jednocześnie podróżą dorosłego człowieka Clowna - Aktora w świat retrospekcji, dzieciństwa, sentymentalnych przedmiotów, marzeń sennych. Łączy teatralną baśń, sztukę iluzji i teatr formy.



MAGICAL SHOP



A father and son enter a shop, where the salesman helps the boy believe that he can gain special powers thanks to magical items – the sword, shield and invisibility cap will make him brave and strong. But beautiful moments pass so quickly... This poetical tale takes us into the realm of illusion, fantasy and imagination. It is a retrospective journey of an adult clown-actor into the world of his childhood, sentimental objects and dreams, combining a fable, illusion and the theatre of form.

hood, sentimental objects and dreams, combining a fable, illusion and the theatre of form.

Scenariusz i reżyseria Jarosław Antoniuk
Scenografia Pavel Hubička
Muzyka Robert Kanaan
Wideo Wojciech Świątkiewicz
Konsultacje iluzjonistyczne Jakub Walkowiak
Obsada Michał Pieczatowski, Marek Janik, Rafał Swaczyna, Tomasz Bogdan Rynkowski
Animacje Beata Antoniuk, Bogumiła Wierchowska-Gosk
Wizualizacja Dzieci – Zuzia Florczyk i Mateusz Ambroziak;
Mama – Beata Antoniuk

PROTOKÓŁ Z POSIEDZENIA JURY XXVIII MIĘDZYNARODOWEGO FESTIWALU TEATRALNEGO WALIZKA 2015

JURY w składzie:

Romuald Wicza – Pokojski /przewodniczący/

Pavel Hubička

Bożena Krystyna Sawicka

Janusz R. Kowalczyk

Henryk Izydor Rogacki

Po obejrzeniu piętnastu konkursowych przedstawień :

1. „A niech to gęś kopnie” Teatru Animacji w Poznaniu /Polska/
2. „Pan Bam i Ptak Agrafka” Teatru Lalki i Aktora Kubuś w Kielcach /Polska/
3. „Spokojne życie” Dafa Puppet Theatre /Jordania/Czechy/
4. „Powinna powiedzieć nie!” Don't Panic Puppet Theatre /Grecja/
5. „Paladyni Francji” Koreja Theatre /Włochy/
6. „Dzielny ołowiany żołnierz” Omar Alvarez Titeres /Argentyna/
7. „Jaśniepanienka” Białostockiego Teatru Lalek /Polska/
8. „Sonata na cztery ręce” Cartouche – Theater met marionetten /Holandia/
9. „Wszechobecne zwierzęta” Collectif 23H50 /Francja/
10. „Kobieta w wilczym brzuchu” Cirque du Slay /Niemcy/
11. „Po sznurku” Wrocławskiego Teatru Lalek /Polska/
12. „Faust. Sny” Grodno Puppet Theatre /Białoruś/
13. „Magia folkloru” State Puppet Theatre Stara Zagora /Bułgaria/
14. „Ulice Singapuru” Mascots and Puppets Specialists /Singapur/
15. „Na Arce o ósmej” Teatru Baj Pomorski z Torunia /Polska/

NAGRODY XXVIII MTF WALIZKA

postanowiło przyznać następujące nagrody:

Grand Prix w wysokości 3.500,00 ufundowane przez Prezydenta Łomży oraz grawerton ufundowany przez Wojewodę Podlaskiego otrzymuje przedstawienie „Magia folkloru” State Puppet Theatre Stara Zagora.

Nagrodę w wysokości 2.000,00 ufundowaną przez Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego otrzymuje Paweł Aigner za reżyserię przedstawienia „Na Arce o ósmej” Teatru Baj Pomorski w Toruniu.

Nagrodę w wysokości 2.000,00 ufundowaną przez Zarząd Województwa Podlaskiego otrzymuje Jan Polivka za scenografię do przedstawienia „Po sznurku” Wrocławskiego Teatru Lalek.

Nagrodę w wysokości 1.500,00 ufundowaną przez Dyrektora Teatru Lalki i Aktora w Łomży otrzymuje Piotr Nazaruk za muzykę do przedstawienia „A niech to gęś kopnie” Teatru Animacji w Poznaniu.

Nagrodę aktorską w wysokości 1.000,00 ufundowaną przez Starostę Powiatu Ziemskiego otrzymuje zespół Cirque du Slay za przedstawienie „Kobieta w wilczym brzuchu”.

Nagrodę aktorską w wysokości 1.000,00 ufundowaną przez Starostę Powiatu Ziemskiego otrzymuje Marion Belot za rolę w przedstawieniu „Wszechobecne zwierzęta” Collectif 23H50.

Nagrodę aktorską w wysokości 1.000,00 ufundowaną przez Redaktora Naczelnego „Gazety Współczesnej” w Białymstoku otrzymuje Omar Alvarez za kreację w przedstawieniu „Dzielny ołowiany żołnierz” Omar Alvarez Titeres.

Jury wyróżnia Husama Abede za oryginalny koncept artystyczny przedstawienia „Spokojne życie” Dafa Puppet Theatre.

Jury pragnie podziękować Dyrekcji i Zespołowi Teatru Lalki i Aktora w Łomży za perfekcyjną organizację festiwalu oraz różnorodny i bogaty program 28 edycji.

W głosowaniu nad oceną spektaklu „Na Arce o ósmej” Teatru Baj Pomorski w Toruniu nie brał udziału Pavel Hubička.

Łomża, 13 czerwca 2015 r.

XXVIII MFT WALIZKA W OBIEKTYWIE



DZIELNY OŁOWIANY ŻOŁNIERZ, OMAR ALVAREZ TITERES /ARGENTYNA/



KOBIETA W WILCZYM BRZUCHU, CIRQUE DU SLAY /NIEMCY/



MAGIA FOLKLORU STATE PUPPET THEATRE, STARA ZAGORA /BUŁGARIA/



MISTRZ GŁODU, TEATR BIURO PODRÓŻY /POLSKA/



PALADYNI FRANCJI, KOREJA THEATRE /WŁOCHY/



POZA CZASEM, TEATR AKT /POLSKA/



SONATA NA CZTERY RĘCE, CARTOUCHE THEATER MET MARIONETTEN /HOLANDIA/



SPOKOJNE ŻYCIE, DAFI PUPPET THEATRE /JORDANIA CZECHY/

ZŁOTY SPONSOR FESTIWALU

SREBRNI SPONSORZY FESTIWALU



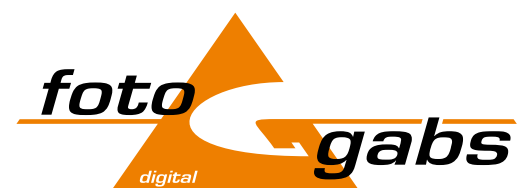
BRAZOWI SPONSORZY FESTIWALU

SPONSORZY FESTIWALU

PEPEES[®] S.A.



libra·print
DRUKARNIA



ERGO
HESTIA®



Polska

REKLAMA
KOMPLEKSOWO

FORMAT
Łomża
ul. Poznańska 149
tel. 86 473 22 77
www.xxl-format.pl

WALIZKA 2016

SPONSORZY FESTIWALU